

**CONVENIO FIRMADO
AGOSTO 1960.**

CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AEROS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Considerando la contigüidad de sus respectivos territorios y las amistosas relaciones entre ellos;

Deseando estrechar más aún los vínculos culturales y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y buena voluntad que existen entre ellos :

Reconociendo la creciente importancia de los viajes aéreos internacionales entre los dos países y en el hemisferio y deseando asegurar su desarrollo continuo para alcanzar el bienestar común con bases de igualdad y reciprocidad; y

Deseando concluir un Convenio que facilite la consecución de los objetivos mencionados;

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America,

Considering the contiguity of their respective territories and the friendly relations between them;

Desiring to strengthen even more the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exists among them;

Recognizing the increasing importance of international air travel between the two countries and within the Hemisphere and desiring to ensure its continued development in the common welfare on bases of equality and reciprocity; and

Desiring to conclude an Agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives;

Han designado por tanto representantes debidamente autorizados para este fin, quienes han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

Para los propósitos del presente Convenio:

A. - La palabra "Convenio" significará el Convenio y el Cuadro de Rutas adjunto al mismo.

B. - El término "autoridades aeronáuticas" significará, en el caso de los Estados Unidos de América, la Junta de Aeronáutica Civil o la persona o agencia que fuere autorizada para desempeñar las funciones que ejerce en la actualidad la Junta de Aeronáutica Civil; y, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

C. El término "línea aérea".

Have accordingly appointed duly authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of the present Agreement:

A. - The word "Agreement" shall mean the Agreement and the Route Schedule annexed thereto.

B. - The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board; and, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or entity authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Communications and Transport.

C. - The term "airline" shall

significará toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

D. - El término "línea aérea designada" significará una línea aérea que las autoridades aeronáuticas de una de las partes contratantes hubiere notificado a las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante que es la línea aérea que explotará una ruta o rutas de las especificadas en el Cuadro de Rutas adjunto al Convenio. Tal notificación deberá comunicarse por escrito a través de los conductos diplomáticos.

E. - El término "territorio", con relación a un Estado, significará la extensión terrestre y las aguas territoriales adyacentes a ella, bajo la soberanía, dominio, protección, jurisdicción o fideicomiso de dicho Estado.

F. - El término "servicio aéreo" significará todo servicio aéreo regular realizado por aeronaves destinadas al transporte público de pasajeros, carga o correo.

mean any air transport enterprise offering or operating an international air service.

D. - The term "designated airline" shall mean an airline which the aeronautical authorities of one contracting party have notified the aeronautical authorities of the other contracting party to be the airline which will operate a route or routes specified in the Route Schedule annexed to the Agreement. Such notification must have been communicated in writing, through diplomatic channels.

E. - The term "territory", in relation to a State, shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State.

F. - The term "air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail.

G. - El término "servicio aéreo internacional" significará un servicio aéreo que pase por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

H. - El término "escala para fines no comerciales" (escala técnica), significará un aterrizaje para fines que no sean los de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo.

ARTICULO 2

Cada una de las partes concede a la otra los derechos necesarios para la prestación de servicios aéreos por las líneas aéreas designadas, como sigue: derechos de tránsito, de hacer escalas técnicas, y de entrar y salir en vuelos comerciales relacionados con el tráfico internacional de pasajeros, carga y correo en los puntos de su territorio que se mencionan en cada una de las rutas especificadas en el párrafo apropiado del Cuadro de Rutas adjunto. El hecho de que tales derechos no sean ejercidos inmediatamente no impedirá que las líneas aéreas de la parte a la cual

G. - The term "international air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

H. - The term "stop for non-traffic purposes" (technical stop) shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

ARTICLE 2

Each party grants to the other party rights necessary for the conduct of air services by the designated airlines, as follows: the rights of transit, of stops for non-traffic purposes, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo, and mail at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the annexed Route Schedule. The fact that such rights may not be exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services by the airlines of the party to whom

se hayan concedido tales derechos inauguren posteriormente servicios aéreos en las rutas especificadas en dicho Cuadro de Rutas.

ARTICULO 3

El servicio aéreo de una ruta determinada podrá ser inaugurado ya sea inmediatamente o en una fecha futura, a opción de la parte a la cual se conceden los derechos, por una línea aérea, o líneas aéreas, de dicha parte, después de que esa parte hubiere designado a dicha línea aérea o líneas aéreas, para dar servicio en esa ruta y la otra parte hubiere concedido el permiso correspondiente para funcionar. Dicha otra parte estará obligada, con sujeción al artículo 4, a otorgar el permiso, con la condición de que podrá exigir a la línea aérea, o líneas aéreas designadas, que llenen los requisitos de las autoridades aeronáuticas competentes de dicha Parte, conforme a las leyes y reglamentos ordinariamente aplicados por dichas autoridades, antes de que se les permita dedicarse a prestar el servicio previsto en este Convenio.

such rights are granted over the routes specified in the said Route Schedule.

ARTICLE 3

Air service on a specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the party to whom the rights are granted by an airline or airlines of such party at any time after that party has designated such airline or airlines for that route and the other party has given the appropriate operating permission. Such other party shall, subject to Article 4, be bound to give this permission provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that party, under the laws and regulations normally applied by these authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

ARTICULO 4

Cada parte se reserva el derecho de no conceder o de revocar a una línea aérea designada por la otra parte el permiso para prestar el servicio aéreo estipulado en el Artículo 3 de este Convenio, en el caso de no estar satisfactoriamente convencida de que una proporción importante de la propiedad y control efectivo de dicha línea aérea estén en manos de nacionales de la otra parte, o en el caso de que dicha línea aérea no cumpliera con las leyes y reglamentos mencionados en el Artículo 5 del presente Convenio, o en el caso de que la línea aérea o el Gobierno que la designa dejaren de llenar las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos, de conformidad con este Convenio.

ARTICULO 5

A.- Las leyes y reglamentos de una parte relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos al funcionamiento y navegación de tales aeronaves mientras se encuentren dentro de su

ARTICLE 4

Each party reserves the right to withhold or revoke the operating permission provided for in Article 3 of this Agreement from an airline designated by the other party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other party or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement, or in case of the failure of the airline or the Government designating it to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

ARTICLE 5

A. - The laws and regulations of one party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the

territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea aérea o líneas aéreas designadas por la otra parte y serán cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera parte y mientras estén dentro de él.

B. - Las leyes y reglamentos de una parte relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de los pasajeros, la tripulación o la carga de las aeronaves, tales como reglamentos de entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena, serán cumplidos por dichos pasajeros, tripulación o carga de la otra parte, o en su nombre por agentes de los mismos, a la entrada o salida del territorio de la primera parte, o mientras estén dentro de él.

ARTICULO 6

Los certificados de navegabilidad, títulos de aptitud, las licencias expedidas o convalidadas por una parte, que estuvieren todavía en vigor, serán aceptados como válidos por la otra parte para los fines de funcionar en las rutas y ser-

aircraft of the airline or airlines designated by the other party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from, and while within the territory of the first party.

B. - The laws and regulations of one party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first party.

ARTICLE 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one party, and still in force, shall be recognized as valid by the other party for the purpose of operating the routes and

vicios estipulados en este Convenio, con la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias sean iguales o más elevados que las normas mínimas que pudieran establecer de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional. Sin embargo, cada parte se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los títulos de aptitud y licencias concedidas a sus propios nacionales por otro Estado.

ARTICULO 7

Con el fin de impedir prácticas discriminatorias y para asegurar la igualdad de tratamiento, ambas partes acuerdan observar además los siguientes principios:

a) Cada una de las partes podrá imponer o permitir que se impongan tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras facilidades bajo su autoridad. Sin embargo, cada una de las partes conviene en que dichas tarifas

services provided for in this Agreement provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

ARTICLE 7

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both parties agree further to observe the following principles:

a.) Each of the parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the parties agrees, however, that these charges shall not

no serán mayores que las que serían pagadas por el uso de dichos aeropuertos y facilidades por sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios similares internacionales.

b) El combustible, aceites lubricantes, materiales técnicos fungibles, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones introducidas en el territorio de una parte por la otra parte o por sus nacionales para uso exclusivo de las aeronaves de dicha parte, estarán exentos, a base de reciprocidad, de los impuestos de aduana, derechos de inspección, y otros impuestos o gravámenes nacionales:

c) El combustible, aceites lubricantes, otros materiales técnicos fungibles, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se retuvieren a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas de una parte autorizadas a funcionar en las rutas y servicios estipulados en este Convenio serán exonerados, a base de reciprocidad, a su llegada al territorio de la otra parte o a su salida de él, de impuestos de aduana, derechos

be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

b) Fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores introduced into the territory of one party by the other party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such party shall be exempt on a basis of reciprocity from custom duties, inspection fees and other national duties or charges.

c) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores retained on board aircraft of the airlines of one party authorized to operate the routes and services provided for in this Agreement shall, upon arriving in or leaving the territory of the other party, be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges.

de inspección y otros impuestos o gravámenes nacionales, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

d) El combustible, aceites lubricantes, otros materiales técnicos fungibles, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones puestos a bordo de las aeronaves de las líneas de una parte en el territorio de la otra y usados en servicios internacionales, estarán exentos, a base de reciprocidad, de impuestos de aduanas, arbitrios, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes nacionales.

ARTICULO 8

Habrá oportunidad equitativa e igualdad de circunstancias para que las líneas aéreas de cada parte presten servicio en cualquiera de las rutas estipuladas en este Convenio.

ARTICULO 9

En la explotación de los servicios troncales, descritos en el Convenio, por

even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

d) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores taken on board aircraft of the airlines of one party in the territory of the other and used in international services shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties or charges.

ARTICLE 8

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each party to operate on any route listed in this Agreement.

ARTICLE 9

In the operation by the airlines of either party of the trunk services

las líneas aéreas de cualquiera de las partes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra parte, a fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas prestan en la totalidad o parte de las mismas rutas.

ARTICULO 10

Los servicios prestados al público por las líneas aéreas que funcionen de acuerdo con este Convenio deberán guardar estrecha relación con la necesidad pública de tales servicios.

Queda entendido que los servicios que preste una línea aérea designada conforme al presente Convenio retendrán el objetivo primario de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre el país de su nacionalidad y los países terminales del tráfico. El derecho de embarcar o desembarcar, en la prestación de dichos servicios, tráfico internacional destinado a terceros países o procedentes de ellos en algún punto o puntos de las rutas especificadas en el

described in this Agreement, the interest of the airlines of the other party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

ARTICLE 10

The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

It is understood that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Route Schedule.

Cuadro de Rutas se ejercerá conforme a los principios generales de evolución metódica, que ambas partes aceptan, y estará sujeto al principio general de que la capacidad de transporte aéreo debe guardar proporción:

a) Con las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países adonde va destinado finalmente el tráfico;

b) Con las necesidades del servicio de las líneas aéreas directas; y

c) Con las necesidades del tráfico de la región por donde pasa la línea aérea, después de tomarse en consideración los servicios locales y regionales.

Ambas partes convienen en reconocer que el tráfico de quinta libertad es complementario de los requerimientos del tráfico de las rutas entre los territorios de las partes y a la vez subsidiario en relación a los requerimientos del tráfico de tercera y cuarta libertades entre el territorio de la otra parte y un país de la ruta.

shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;

b) to the requirements of through airline operation; and,

c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Both parties agree to recognize that the fifth freedom traffic is complementary to the traffic requirements on the routes between the territories of the parties, and at the same time is subsidiary in relation to the traffic requirements of the third and fourth freedom between the territory of the other party and a country on the route.

Con relación a ésto ambas partes reconocen que el desarrollo de servicios locales y regionales es un derecho legítimo de sus respectivos países. A - fuerdan por lo tanto consultarse periódicamente sobre la manera en que las normas de este Artículo sean cumplidas por sus respectivas líneas aéreas, con el fin de asegurar que sus intereses en los servicios locales y regionales y también en sus servicios continentales no sufran perjuicios.

Toda ruptura de carga justificable por razones de economía de explotación será admitida en cualquier escala de las rutas designadas. No obstante, ninguna ruptura de carga podrá efectuarse en los territorios de una u otra de las partes, cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en el presente Convenio.

Cuando una de las partes considere, después de un período de observación no menor de noventa días, que un aumento de capacidad o de frecuencia ofre -

In this connection both parties recognize that the development of local and regional services is a legitimate right of each of their countries. They agree therefore to consult periodically on the manner in which the standards mentioned in this Article are being complied with by their respective airlines, in order to assure that their respective interests in the local and regional services as well as through services are not being prejudiced.

Every change of gauge justifiable for reasons of economy of operation, shall be permitted at any stop on the specified routes. Nevertheless, no change of gauge may be made in the territory of one or the other party when it modifies the characteristics of the operation of a through airline service or it is incompatible with the principles enunciated in the present Agreement.

When one of the parties after a period of observation of not less than ninety days considers that the increase in capacity or frequency offered by an

side por una línea aérea de la otra parte es injustificado o perjudicial para los servicios de su respectiva línea aérea, notificará a la otra parte su objeción a efecto de que se inicien consultas entre las autoridades aeronáuticas competentes y se resuelva de común acuerdo la objeción en un plazo que no podrá exceder de noventa días contados a partir de la fecha de tal notificación. Para este fin las empresas operadoras suministrarán toda la estadística de tráfico que sea necesaria y requerida de ellas.

ARTICULO II

1. - Todas las tarifas que cobre una línea aérea de una de las partes contratantes a puntos en el territorio de la otra parte contratante o desde puntos en el territorio de la misma se fijarán en niveles razonables, con la debida consideración a todos los factores pertinentes, tales como costos de funcionamiento, utilidades razonables y tarifas que cobran otras líneas aéreas, así como a las características de cada servicio. Tales ta-

airline of the other party is unjustified or prejudicial to the services of its respective airline it shall notify the other party of its objection to the end that consultation is initiated between the appropriate aeronautical authorities and decision on the objection is made by mutual agreement within a period which may not be more than ninety days beginning on the date of such notification. For this purpose the operating companies shall supply all traffic statistics that may be necessary and required of them.

ARTICLE II

1. - All rates to be charged by an airline of one contracting party to or from points in the territory of the other contracting party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service. Such rates shall be subject to the approval of the aeronau-

rifas estarán sujetas a la aprobación de las autoridades de aeronáutica de las partes, las cuales actuarán de acuerdo con sus obligaciones de conformidad con este Convenio y dentro de las limitaciones de sus facultades legales.

2. Cualquier tarifa que se proponga cobrar una línea aérea de cualquiera de las partes contratantes por transporte a puntos en el territorio de la otra parte contratante o desde puntos en el territorio de la misma, deberá ser presentada por dicha línea aérea si así se le requiriese, a las autoridades de aeronáutica de la otra parte contratante cuando menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha propuesta para su iniciación a menos que la parte contratante a la que se le someta permita presentarla en un plazo menor. Las autoridades de aeronáutica de cada una de las partes contratantes harán todo lo posible para asegurar que las tarifas que se carguen y cobren se ajusten a las tarifas presentadas a cualquiera de las partes contratantes y que ninguna línea aérea reembolse porción alguna de esas tarifas, de nin-

tial authorities of the parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

2. Any rate proposed to be charged by an airline of either contracting party for carriage to or from the territory of the other contracting party, shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other contracting party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the contracting party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each contracting party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either contracting party, and that no carrier rebates any portion of such rates, by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents or the use of unrealistic currency conversion rates.

guna manera, directa o indirectamente, inclusive el pago de comisiones excesivas a agentes o el uso de tipos de cambio imaginarios para la conversión de monedas.

3. Las dos partes contratantes reconocen que durante cualquier período por el cual cualquiera de las partes contratantes haya aprobado los procedimientos de la Conferencia de Tráfico de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo y otras asociaciones de líneas aéreas internacionales, todo arreglo de tarifas celebrado por medio de estos procedimientos y que comprendan líneas aéreas de una parte contratante, estarán sujetas a la aprobación de esa parte contratante.

4. Si una parte contratante, al recibir la notificación a que se refiere el párrafo 2 anterior, no está satisfecha con la tarifa que se propone, informará de ello a la otra parte contratante cuando menos con quince (15) días de anticipación a la fecha en que dicha tarifa entraría de otra manera en vigor, y las partes contratantes tratarán de llegar a un arreglo

3. It is recognized by both contracting parties that during any period for which either contracting party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other associations of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving airlines of that contracting party will be subject to the approval of that contracting party.

4. If a contracting party, on receipt of the notification referred to in paragraph 2 above, is dissatisfied with the rate proposed, it shall so inform the other contracting party at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on

respecto a la tarifa conveniente.

5. Si una parte contratante, al examinar una tarifa en vigor que cobre por transporte a su territorio, o procedente de él, por una línea aérea de la otra parte contratante, no está satisfecha con dicha tarifa, lo notificará a la otra parte contratante y las partes contratantes tratarán de llegar a un acuerdo respecto a la tarifa apropiada.

6. En caso de llegar a un acuerdo, de conformidad con las disposiciones del párrafo 4 ó 5, cada parte contratante hará todo lo posible para poner dicha tarifa en vigor.

7. (a) Si conforme a las circunstancias expuestas en el párrafo 4, no es posible llegar a un acuerdo antes de la fecha en que de otro modo la tarifa debería entrar en vigor, o

(b) Si conforme a las circunstancias expuestas en el párrafo 5 no es posible llegar

the appropriate rate.

5. If a contracting party upon review of an existing rate charged for carriage to or from its territory by an airline of the other contracting party is dissatisfied with that rate, it shall so notify the other contracting party and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

6. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph 4 or 5, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

7. (a) If under the circumstances set forth in paragraph 4 no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective, or

(b) If under the circumstances set forth in paragraph 5 no agreement can be

a un acuerdo antes de la fecha de expiración de los sesenta (60) días contados desde la fecha de la notificación;

en tal caso la parte contratante que haya suscitado la objeción a la tarifa podrá adoptar las medidas que considere necesarias para evitar la iniciación o continuación del servicio en cuestión con la tarifa que se objeta, o siempre que, sin embargo, la parte contratante que suscita la objeción no requiera que se cobre una tarifa más alta que la tarifa mínima que cargan su propia línea aérea o líneas aéreas por servicios semejantes entre los mismos dos puntos.

8. Cuando en cualquier caso, de conformidad con los párrafos 4 y 5 de este Artículo, las autoridades de aeronáutica de las dos partes contratantes no puedan ponerse de acuerdo dentro de un plazo razonable respecto a la tarifa conveniente y después de la consulta iniciada por la queja de una parte contratante en relación con la tarifa propuesta o una tarifa existente de la línea aérea o líneas aéreas de la otra parte contratante, a

reached prior to the expiry of sixty (60) days from the date of notification:

then the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of provided, however, that the contracting party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same pair of points.

8. When in any case under paragraph 4 and 5 of this Article the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, upon the request of either, the terms of

3
Exp-107
1960

solicitud de cualquiera de ellas, se aplicaran las disposiciones del Artículo 13 de este Convenio. Al rendir su informe consultivo, el tribunal de arbitraje se guiará por los principios establecidos en este Artículo.

9. A menos que se convenga de otro modo entre las partes, cada parte contratante se compromete a esforzarse lo más posible para asegurar que cualquiera tarifa especificada en términos de la moneda nacional de una de las partes se fije en una cantidad que represente un tipo de cambio efectivo (inclusive todos los derechos de cambios u otros cargos) al cual las líneas aéreas de ambas partes puedan convertir y remitir los ingresos de sus operaciones de transporte a la moneda nacional de la otra parte.

ARTICULO 12

Ambas partes podrán solicitar en todo momento la celebración de consultas entre las autoridades competentes de cada una con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas

Article 13 of this Agreement shall apply. In rendering its advisory opinion, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this Article.

9. Unless otherwise agreed between the parties, each contracting party undertakes to use its best efforts to insure that any rate specified in terms of the national currency of one of the parties will be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other party.

ARTICLE 12

Consultation between the competent authorities of both parties may be requested at any time by either party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of this Agreement. Such consultation

comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días, contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América o por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, según fuere el caso. Si se llegare a un acuerdo sobre la modificación del Convenio, dicha modificación entrará en vigor al confirmarse por un canje adicional de notas diplomáticas.

ARTICULO 13

Salvo estipulación en contrario, cualquier divergencia entre las partes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio, que no pudiere arreglarse por medio de consultas, será sometida, para informe consultivo, a un tribunal de tres árbitros, uno nombrado por cada parte y el tercero por los dos árbitros así designados, con la condición de que el tercer árbitro no sea nacional de ninguna de las partes. Cada una de las partes designará un árbitro dentro de los dos meses siguientes a la presentación por una

shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Department of State of the United States of America or the Ministry of Foreign Relations of the United Mexican States as the case may be. Should agreement be reached on amendment of the Agreement, such amendment will come into effect upon confirmation by a further exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 13

Except as otherwise provided, any dispute between the parties relative to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either party. Each of the parties shall designate an arbitrator within two months of the

parte a la otra de una nota diplomática solicitando el arbitraje de una divergencia; y el tercer árbitro será escogido en el término de un mes después de dicho período de dos meses.

Si cualquiera de las partes dejara de nombrar su propio árbitro dentro de dos meses, o si no se llegare a designar el tercer árbitro dentro del término indicado, cualquiera de las partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga el nombramiento o nombramientos que fueren necesarios, procediendo a seleccionar el árbitro o árbitros.

Las partes harán el mayor esfuerzo, dentro de las facultades a su alcance, para poner en práctica la opinión expresada en dicho informe consultivo. Cada parte sufragará la mitad de los gastos del tribunal de arbitraje.

ARTICULO 14

Este Convenio, todas sus enmiendas y los contratos relacionados con

date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, either party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

The parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

ARTICLE 14

This Agreement, all amendments thereto, and contracts connected there-

el mismo serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 15

Si empezare a regir una Convención general y multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas partes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

ARTICULO 16

Cualquiera de las dos partes podrá en cualquier momento dar aviso a la otra parte de su intención de poner fin al presente Convenio. Tal aviso será enviado simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En el caso de que tal comunicación se hiciera, el Convenio quedará sin efecto seis meses después de la fecha en la cual se hubiera recibido la notificación de terminación, salvo que por convenio entre las partes, la comunicación de referencia se anulara antes del fin de ese período. En caso de que la otra parte no acusara recibo, se considerará

with shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 15

If a general multilateral air transport Convention accepted by both parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

ARTICLE 16

Either of the two parties may at any time notify the other party of its intention to terminate the present Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In case such notification should be given the Agreement would terminate six months after the date on which the notice of termination may have been received, unless the communication under reference is annulled before the end of this period by agreement between both parties. Should the other party not acknowledge receipt it shall be

que la notificación fué recibida por ella
estorced días después de la fecha en la
cual hubiere sido recibida por la Orga-
nización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 17

A partir de la entrada en vigor
del presente Convenio, las autoridades
aeronáuticas de las dos partes deberán
comunicarse, tan rápidamente como sea
posible, las informaciones que conciernen
a las autorizaciones dadas a la línea o
líneas aéreas designadas por su parte pa-
ra explotar las rutas mencionadas en el
Cuadro de Rutas.

ARTICULO 18

El presente Convenio entrará en
vigor provisionalmente a partir del quince
de agosto de mil novecientos sesenta y de-
finitivamente al recibir el Gobierno de los
Estados Unidos de América la notificación
del Gobierno de los Estados Unidos Mexi-
canos de que el Convenio ha sido aprobado
por el Senado de la República.

considered that the notification was
received by it 14 days subsequent to
the date on which it is received by the
International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 17

Upon entry into effect of the present
Agreement the aeronautical authorities
of the two parties must communicate to
each other as soon as possible the
information relating to authorizations
given to the airline or airlines designated
by them to operate the routes set forth
in the Route Schedule.

ARTICLE 18

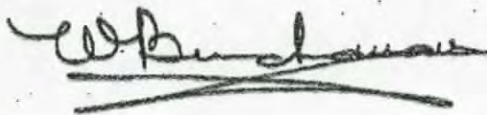
The present Agreement shall
enter into effect provisionally as of the
fifteenth day of August, one thousand
nine hundred sixty, and will enter into
force definitively upon receipt by the
Government of the United States of
America of notification from the
Government of the United Mexican States
that the Agreement has been approved
by the Senate of the Republic.

El Convenio tendrá una duración de tres años a partir del quince de agosto de mil novecientos sesenta, a menos que se termine antes, de acuerdo con lo estipulado por el artículo 16 de este Convenio.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Convenio.

Hecho por duplicado en la ciudad de México, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, el quince de agosto de mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:



The Agreement will remain effective for a period of three years from the fifteenth day of August, one thousand nine hundred sixty unless terminated earlier by action pursuant to Article 16 of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Mexico City in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this fifteenth day of August, one thousand nine hundred sixty.

For the Government of the United States of America:

